



DEUTSCHE SCHULE – COLEGIO ALEMÁN
SANTA CRUZ DE TENERIFE

Calle Drago, 1 – 38190 Tabaiiba Alta (El Rosario) – Tel. +34 922 68 20 10 – Fax +34 922 68 27 46
E-Mail: dstenerife@dstenerife.eu – Web: www.dstenerife.eu

INDIVIDUELLER AUSTAUSCH - INTERCAMBIO INDIVIDUAL

**Informationen, Anleitung und Formulare -
información, manual y formularios**



Liebe Eltern,

die DST freut sich sehr darüber, dass Ihr Kind am Individuellen Austausch teilnehmen möchte und wünscht Ihnen viel Freude mit Ihrem Gastkind und natürlich Ihrem Kind viel Freude in Deutschland. Viele positive Erfahrungen der beteiligten Familien, geschlossene Freundschaften, die sogar zu weiteren gegenseitigen Besuchen führen, und nicht zuletzt die damit verbundene Verbesserung des Deutschsprechens haben uns gezeigt, dass diese Form des Austauschs ein wichtiger Bestandteil der Deutschförderung an unserer Schule ist.

Ein bedeutender Faktor für einen gelingenden Austausch ist das "Sich-einlassen" auf die andere Familie, die Kultur und eventuell abweichende Lebensart bzw. den Lebensrhythmus. Bitte reden Sie mit Ihrem Kind vor dem Austausch ausführlich darüber, dass es natürlich mit für es neuen und unbekanntem Situationen konfrontiert sein wird und ermuntern es dazu, sich darauf einzulassen. Bitte ermuntern Sie Ihr Kind ebenso dazu, Angebote der Familie in Deutschland anzunehmen (z.B. Ausflüge, andere Aktivitäten) und auch offen zu sein für Dinge, die es bislang noch nicht (gern) gemacht hat bzw. noch gar nicht kennt. Oft merken Kinder in diesem Alter erst hinterher, dass die gemeinsame Aktivität doch Spaß gemacht hat.

Außerdem sollten Sie als Eltern versuchen, Ihr Kind innerhalb dieser Zeit etwas "loszulassen" und z.B. die Whatsapp- oder Telefonzeit mit Ihrem Kind auf einen Kontakt pro Tag zu reduzieren. So hat Ihr Kind die Möglichkeit, wirklich am Leben der Gastfamilie teilzuhaben und ist zum Beispiel während der Familienmahlzeiten nicht mit dem Handy beschäftigt.

Falls es Schwierigkeiten, die natürlich bei dieser Situation des Zusammenlebens auftreten können, gibt und Sie merken, dass es Ihrem Kind nicht gut geht und dies nicht nur mit vorübergehendem Heimweh zu tun hat, sollten Sie bitte frühzeitig austausch@dstenerife.eu kontaktieren. Dann können die verantwortlichen Lehrer vor Ort und ich eine Lösung für Ihr Kind suchen und mit allen Betroffenen sprechen. Dasselbe gilt, wenn das Besuchskind aus Deutschland auf Tenerife ist. Melden Sie sich bei Schwierigkeiten, so dass wir versuchen können, diese zu beseitigen. Nur wenn wir rechtzeitig informiert sind, können wir uns um tragfähige Lösungen bemühen. Damit die DST über den Ablauf des Austauschs Bescheid weiß, bitten wir Sie in jedem Fall, das Formular 9 "Feedbackbogen während des Besuchs" jeweils nach einer Woche (Austauschkind auf Tenerife/Ihr Kind in Deutschland) ausgefüllt per Mail an die obige Adresse zu schicken.

Noch ein Tipp für Sie als Eltern: Zeigen Sie Ihrem Kind, dass Sie hinter dem Austausch stehen und Sie ihm zutrauen, die neue Situation zu meistern. Zeigen Sie ihm möglichst nicht offen, wenn Sie unsicher sind oder es während seiner Abwesenheit sehr vermissen. Natürlich dürfen und sollen Sie Ihr Kind vermissen, aber wenn Sie dies zu deutlich nach außen tragen, könnte sich Ihr Kind unter Druck gesetzt fühlen und ein schlechtes Gewissen entwickeln, wenn es ihm bei der Austauschfamilie gut gefällt.

Im Folgenden finden Sie eine Anleitung für die Bewerbung und Informationen zu allen nötigen Formularen.

Wir wünschen Ihnen und Ihrem Kind einen gelungenen Austausch!

Ihre Deutsche Schule Santa Cruz de Tenerife



Estimados padres:

La DST está encantada de que su hijo/a quiera participar en el Intercambio Individual, y les desea mucha alegría con su alumno/a de acogida y que su hijo/a disfrute igualmente en Alemania.

Muchas experiencias de las familias participantes, nuevas amistades que en algunos casos condujeron a más visitas respectivas, y también la mejora significativa del dominio del alemán, nos han mostrado que esta forma de intercambio es una parte esencial del fomento del alemán en nuestra escuela.

Un factor importante para un intercambio exitoso es mostrarse abierto y receptivo a la otra familia, la cultura e incluso modos y ritmos de vida diferentes. Por eso, por favor, antes del intercambio, al hablar con su hijo/a, subrayen el hecho de que tendrá que enfrentarse a situaciones nuevas y a mostrarse receptivo/a. Anímenlo/a igualmente a aceptar las propuestas de la familia en Alemania en cuanto a excursiones u otras actividades para que esté abierto/a a cosas que hasta ahora no ha hecho nunca o ni siquiera conocía. Con frecuencia los niños y las niñas en esta edad descubren a posteriori que la actividad conjunta sí fue divertida.

Además ustedes como padres deberían aprovechar esta ocasión para dejar un poco más sueltos a su hijo/a, por ejemplo reduciendo las llamadas telefónicas o el WhatsApp a una vez al día, durante una cierta hora. De este modo, su hijo/a tendrá realmente la oportunidad de integrarse en la vida familiar y por ejemplo no estará enganchado al teléfono durante las comidas en familia.

En caso de que apareciesen dificultades que naturalmente puede haber por la convivencia, y ustedes se dan cuenta de que su hijo/a tiene problemas que van más allá de una simple nostalgia, por favor no duden en ponerse enseguida en contacto con austausch@dstenerife.eu. De este modo, el profesor in situ y yo podemos buscar una solución entre todos los implicados. Esto es válido igualmente cuando se trata al alumno / a la alumna de visita de Alemania en Tenerife. Ante cualquier dificultad es mejor intervenir cuanto antes para subsanarla. Para que la DST esté informada sobre el desarrollo del intercambio, les rogamos llenar el formulario 9 "Feedbackbogen während des Besuchs - ficha de Feedback durante la visita" en cada caso y enviarlo por correo. Por favor, hagan eso dos veces, cuando su hijo/a esté en Alemania y cuando la visita esté en Tenerife.

Un consejo más para ustedes, los padres: Muestran a su hijo/a que apoyan y confían en este intercambio y en la capacidad del niño/ de la niña de superar la situación con éxito. Por favor, intenten no mostrar abiertamente su inseguridad o que lo/la echan demasiado de menos. Por supuesto que pueden y deben echarlo/la de menos pero no deben exteriorizarlo demasiado para no someter a su hijo/a a una presión innecesaria o que desarrolle una mala conciencia si se encuentra muy a gusto en la familia de intercambio.

En las siguientes páginas, encontrarán un manual para la solicitud e informaciones sobre todos los formularios necesarios.

¡Les deseamos un feliz y fructífero intercambio a ustedes y a su hijo/a!

Colegio Alemán de Santa Cruz de Tenerife



INHALT - CONTENIDO

Anleitung - Manual

Formulare - formularios:

1. **F1** - Bewerbungsbogen - ficha de solicitud
2. **F2** - Brief an die Gastfamilie - Carta para la familia huésped
3. **F3** - Einverständniserklärung - declaración de conformidad
4. **F4** - Formular für Unterrichtsstoff an der DST – formulario para temarios en la DST
5. **F5** - Informationsbrief an Lehrer in Deutschland – carta informativa para los profesores en Alemania
6. **F6** - Feedbackbogen der Schule in Deutschland – ficha de Feedback del colegio en Alemania
7. **F7** - Einverständniserklärung für ein ohne Eltern reisendes Kind (des ADAC) - Autorización de menores de viajar solos sin padres (del club de automóviles alemán)
8. **F8** - Bitte um Erlaubnis für Besuch des Gastkindes – solicitud para la visita a clase de un alumno alemán
9. **F9** - Feedbackbogen während des Besuchs - ficha de Feedback durante la visita



Die Bewerbung selbst besteht aus DREI Teilen:

- F1** - Bewerbungsbogen - ficha de solicitud
- F2** - Brief an die Gastfamilie - Carta para la familia huésped
- F3** - Einverständniserklärung - declaración de conformidad

Für den Bewerbungsbogen (bitte auf Deutsch ausfüllen!) und die Einverständniserklärung gibt es ein Formular. Für den Brief können die Kinder ebenfalls das beigelegte Blatt nutzen.

Der Brief sollte folgende Aspekte enthalten: Informationen über das Kind und die Familie, Hobbies, Haustiere, üblicher Tagesablauf, Gründe für Interesse am Austausch..., Länge: ca. 1/2 - 3/4 Seite. Die komplette **Bewerbung** soll bitte **auf Deutsch** geschrieben sein, damit die Gastfamilie alles verstehen kann. Ein (oder besser mehrere) Foto(s) sollte(n) ebenfalls hinzugefügt werden, am besten auch eines von der ganzen Familie.

Die Bewerbung **MUSS unbedingt digital** (z.B. als PDF oder Scan) an die folgende Emailadresse übermittelt werden: austausch@dstenerife.eu

NACHDEM ein Gastkind gefunden wurde, werden folgende Formulare wichtig:

VOR der Reise nach Deutschland / in Deutschland:

Füllen Sie bitte das übliche Formular für Absenzen aus, das Sie auf der Homepage der Schule finden. http://www.dstenerife.eu/wp-content/uploads/2015/04/Antrag_Beurlaubung-1.pdf

Bevor Sie den Flug für Ihr Kind buchen, warten Sie bitte die Genehmigung, die in der Regel natürlich erteilt wird, ab.

- F4** - Formular für Unterrichtsstoff an der DST – formulario para temarios en la DST
- F5** - Informationsbrief an Lehrer in Deutschland – carta informativa para los profesores en Alemania
- F6** - Feedbackbogen – ficha de Feedback
- F7** - Einverständniserklärung für ein ohne Eltern reisendes Kind (des ADAC) - Autorización de menores de viajar solos sin padres (del club de automóviles alemán)

F4 ist wichtig, damit alle Lehrer/innen des Schülers/der Schülerin **VOR DER ABREISE** ausfüllen, ob in der Zeit der Abwesenheit von der DST Unterrichtsstoff nachgeholt werden muss. Außerdem sind dann auch alle Lehrer/innen darüber informiert, dass ein Schüler/eine Schülerin zum Austausch geht. Die meisten Lehrer werden sicherlich vermerken, dass nichts nachgeholt werden muss, aber in manchen Fällen wird es nicht zu vermeiden sein, weil der Stoff auch noch in anderen Schuljahren wichtig sein wird.

Der Schüler/die Schülerin muss rechtzeitig VOR Abreise zu allen Fachlehrern gehen und sie darum bitten, das Formular für ihr jeweiliges Fach auszufüllen.



F5 sollen die Lehrer in Deutschland zu **BEGINN des Besuchs** unterschreiben. So wissen sie, dass der/die DST-Schüler/in möglichst umfassend am Unterricht teilnehmen und auch bei Leistungskontrollen mitmachen soll.

F6 soll von den Lehrern und Lehrerinnen in Deutschland am **ENDE des Besuchs** als **Feedback** ausgefüllt werden. Auf diese Weise wissen die DST-Lehrer, wie der Schüler/die Schülerin sich in Deutschland verhalten und mitgearbeitet hat und sie erhalten die Ergebnisse der Leistungskontrollen. So können die DST-Lehrer z.B. auch Noten übernehmen. Jeder Lehrer/jede Lehrerin der DST entscheidet, ob und wie Leistungen aus Deutschland berücksichtigt werden können. Die Feedbackbögen werden an den Klassenlehrer gegeben und in der Schülerakte archiviert.

F7 kann notwendig sein, wenn z.B. die Gasteltern mit dem Gastkind einen Arzt aufsuchen und beweisen müssen, dass sie dazu autorisiert sind. Das heißt jedoch nicht, dass die Eltern nicht vorher informiert werden sollten.

VOR dem Besuch des Gastkindes an der DST:

F8 - Bitte um Erlaubnis für Besuch des Gastkindes – solicitud para la visita a clase de un alumno alemán

F8 muss rechtzeitig vor dem Besuch des Gastkindes auf Teneriffa bei den **Stufenkoordinatoren** (5+6 Frau Clarke, 7-10 Herr Damtsheuser, 11+12 Herr Frei) eingereicht werden. Die deutsche Familie sollte den Flug für ihr Kind erst buchen, wenn der Besuchszeitraum bewilligt ist.

Es ist Aufgabe der Eltern, die **Klassenlehrer und Fachlehrer** ihres Kindes an der DST **über den bevorstehenden Besuch zu informieren**.

FÜR BEIDE BESUCHE S E H R WICHTIG:

F9 - Feedbackbogen während des Besuchs - ficha de Feedback durante la visita

Bitte nutzen Sie wirklich "F9 - Feedbackbogen während des Besuchs - ficha de Feedback durante la visita)"! Nur wenn Sie sich frühzeitig melden, kann die DST bei Problemen helfen. Wenn Sie erst hinterher auf uns zukommen, ist es dafür leider zu spät. Oft handelt es sich lediglich um kulturelle Missverständnisse, die schnell behoben werden können.

Hoffentlich bietet Ihnen die vorliegende Anleitung Orientierung im Bewerbungs- und Formularschungel. Falls Sie noch Fragen haben bzw. Unklarheiten auftauchen, schreiben Sie bitte eine Mail an austausch@dstenerife.eu



La solicitud consta de TRES partes:

- F1** - ficha de solicitud - Bewerbungsbogen
- F2** - Carta para la familia huésped - Brief an die Gastfamilie
- F3** - declaración de conformidad - Einverständniserklärung

Para la ficha de solicitud (por favor, rellenar en alemán) y para la declaración de conformidad existe un formulario. Para la carta a la familia huésped los niños pueden usar igualmente la hoja adjunta.

La carta debería contener los siguientes aspectos: información sobre el niño y la familia, hobbies, mascotas, el transcurso cotidiano habitual, motivación para la participación en el intercambio..., la extensión: aproximadamente de 1/2 a 3/4 de página.

La solicitud completa debería estar escrita **en alemán** para que la familia huésped lo pueda entender todo. También adjuntar una o varias fotos, a ser posible también una de toda la familia.

La solicitud **tiene que** ir **obligatoriamente en formato digital** (p.ej. PDF, Scan) a la siguiente dirección Email: austausch@dstenerife.eu

DESPUÉS de encontrar pareja, necesitan los siguientes formularios:

ANTES del viaje a Alemania:

Por favor, rellenen el **formulario de solicitud para ausencias** de la página web del colegio. http://www.dstenerife.eu/wp-content/uploads/2015/04/Antrag_Beurlaubung-1.pdf

Antes de comprar el vuelo para su hijo/a, por favor, esperen el consentimiento del colegio aunque se suele dar éste.

- F4** - formulario para temarios en la DST - Formular für Unterrichtsstoff an der DST
- F5** - carta informativa para los profesores en Alemania - Informationsbrief an Lehrer in Deutschland
- F6** - ficha de Feedback - Feedbackbogen
- F7** - Autorización de menores de viajar solos sin padres (del club de automóviles alemán) - Einverständniserklärung für ein ohne Eltern reisendes Kind (des ADAC)

F4 es importante para que el profesorado del alumno **ANTES DEL VIAJE** comente si durante la ausencia de la DST el alumno debería recuperar alguna materia. De esta manera estarán informados todos los profesores de los alumnos que van de intercambio.

Seguramente, la mayoría de los profesores dirá que no hay que trabajar nada en especial en Alemania, pero en algunos casos no se puede evitar porque los temarios en cuestión tienen relevancia más tarde.



El alumno **ANTES DEL VIAJE y con tiempo suficiente** deberá acudir a sus profesores y pedirles que rellenen la ficha.

F5 lo deberán **firmar los profesores en Alemania a la LLEGADA de la visita**. Así sabrán que el alumno de la DST deberá participar en el mayor grado posible en las clases y exámenes.

F6 deberá ser rellenado **al FINAL DE LA VISITA** por **los profesores en Alemania**, es un **FEEDBACK** para los profesores de la DST. De esta manera sabrán como se han portado y colaborado los alumnos en Alemania. Además, recibirán los resultados de los exámenes realizados. Es posible que los profesores convaliden algunas notas de allí, cosa que decide cada profesor individualmente. Las fichas de Feedback se entregarán al tutor y se archivarán en el dossier del alumno en secretaría.

F7 puede ser útil a la hora de buscar un médico y poder demostrar que se tiene la autorización pertinente. Lo cual no quiere decir, que los padres no deban ser informados con anterioridad.

ANTES de la visita del alumno huésped en la DST:

F8 - Solicitud para visita a clase de un alumno alemán - Bitte um Erlaubnis für Besuch des Gastkindes

F8 debe ser **entregado con suficiente antelación antes de la visita a los coordinadores** de la respectiva clase (Sra. Clarke (5-6), Sr. Damtsheuser (7-10) o Sr. Frei (11-12). La familia alemana debería comprar el billete después de que ustedes hayan recibido la confirmación de la DST.

Es obligación de los padres, **informar al tutor y demás profesorado** de su hijo/a sobre la visita de Alemania.

PARA LAS DOS VISITAS Y MUY IMPORTANTE:

F9 - Ficha de Feedback durante la visita - Feedbackbogen während des Besuchs

Por favor, ¡utilicen el "F9 - Feedbackbogen während des Besuchs - Ficha de Feedback durante la visita"! Es imprescindible que ustedes nos informen lo antes posible en caso de enfrentarse con problemas cuando su hijo/a está en Alemania o el alumno alemán/la alumna alemana está en Tenerife. Si se ponen en contacto con nosotros después del intercambio, lamentablemente es demasiado tarde para mejorar la situación. Muchas veces se trata de malentendidos culturales y se puede solucionar rápidamente.

Ojalá este manual les sirva de orientación en la maraña de formularios y solicitudes. Si tienen preguntas o dudas, por favor pónganse en contacto con austausch@dstenerife.eu